

2012年2月



منظمة الأغذية
والزراعة للأمم
المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food and
Agriculture
Organization
of the
United Nations

Organisation des
Nations Unies
pour
l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная
организация
Объединенных
Наций

Organización
de las
Naciones Unidas
para la
Alimentación y la
Agricultura

植物检疫措施委员会

第七届会议

2012年3月19—23日，罗马

国际植检措施标准中
《*should*》一词的法文翻译问题

暂定议程议题 8.1.7

由法国国家植物保护组织编写，
得到欧洲和地中海植物保护组织的支持

1. 法国国家植物保护组织（负责农业事务的部委，食品总局）在欧洲和地中海植物保护组织的支持下，要求将国际植物检疫措施标准中《*should*》一词的法文翻译问题列入植检委第七届会议（2012年）议程。
2. 法国国家植保组织建议对植检委第一届会议（2006年）所做8项决定中涉及国际植检措施标准中“*must*”，“*shall*”，“*should*”和“*may*”等词的使用和翻译的一项决定进行修改。2006年植检委第一届会议决定包括（第87段第1、2和7项决定）：

«1. 同意关于标准中使用“*must*”、“*shall*”、“*should*”和“*may*”这些词，应当有一个方针；

为尽量减轻粮农组织工作过程对环境的影响，促进实现对气候变化零影响，该文件印数有限。谨请各位代表、观察员携带文件与会，勿再索取副本。
粮农组织大多数会议文件可从互联网www.fao.org网站获取。

2. 通过了关于在国际植检措施标准中“*should*”一词使用的以下声明：“在今后的国际植检措施标准中，‘*should*’这一英文词系指一种道义或政治承诺。它给人们带来的期望（虽然无约束力）是，会做某件事。”；[.....]
7. 同意国际植检措施标准的西班牙文和法文译文保持一致：
- 关于 *should*: *debería* 和 *devrait*
 - 关于 *shall*: 动词用将来时
 - 关于 *must*: *debe* 和 *doit*
 - 关于 *may*: *podrá* 和 *peut* »
3. « *should* »一词系统地译成法文« *devrait* », 这影响到植检委通过的所有国际植检措施标准（新的标准和修订的标准）。2006年之前，在国际植检措施标准中，« *should* »普遍译成法文« *doit* »；2006年之后，根据植检委第一届会议（2006年）决定，译成« *devrait* »。
4. 注意到英法文用于表达不同义务水平的词不完全一致。国际植检措施标准中« *should* »一词系统地译成« *devrait* »这一情况，影响到对案文的理解，削弱了标准的力量。举两个例子：
- « *Le substrat de culture, le système d’approvisionnement en eau et l’engrais ou les additifs utilisés dans l’installation **devraient** être exempts d’organismes nuisibles.*» for « *The growing medium, water supply and fertilizer or plant additives used in the facility **should** be pest free.*» (ISPM 33:2010, section 4.2),
 - « *Le modèle de certificat phytosanitaire joint en annexe à la CIPV **devrait** être utilisé.*» for « *The model phytosanitary certificates as described in the Annex to the IPPC **should** be used.*» (ISPM 7:2011, section 4.1)。
5. 同意« *should* »一词并不具有« *shall* »一词的法律力量。但在国际植检措施标准中使用 « *should* »时，多数情况下对标准实施者都是一项义务。这也符合上述段落第 2 项决定（植检委第一届会议，2006 年）。当« *should* »用于表达含有这种义务时，其译文则为« *doit* », 法文官方文件中也用该词来表达义务。
6. 在某些情况下，使用« *should* »一词表示有条件的义务：« *should* »所指的行动并非在所有情况下都适用，而是可能适用另一项行动。在这种情况下，« *should* »的含义同 « *ought to* »一样，译成法文« *devrait* »。但« *should* »的这种用法在国际植检措施标准中很少。举两个例子：

- « Si l'organisme n'a pas encore un nom ou une description complète, pour pouvoir le définir comme un organisme nuisible il **devrait** au moins avoir été établi qu'il peut être identifié [...] » for « If the organism has not yet been fully named or described, then, to be determined as a pest, it **should** at least have been shown to be identifiable [...] » (ISPM 2:2007, section 1.2),
- « Si l'installation est munie de protections physiques et opérationnelles adéquates contre l'introduction d'organismes nuisibles réglementés, des exigences supplémentaires ne **devraient** pas être requises. » for « If the facility includes adequate physical and operational safeguards against the introduction of the regulated pests, no additional requirements **should** be necessary. » (ISPM 33:2010, section 4.2).

7. 总之，在国际植检措施标准中，« should »的法文译文有两种。根据上述例子，多数情况下« should »译成« doit »，个别情况下« should »译成« devrait »。

8. 建议对植检委第一届会议（2006年）关于国际植检措施标准中« must », « shall », « should »和« may »这些词法文译文的决定（植检委第一届会议(2006年)报告第 87.7 段）修改如下：

英文/anglais	法文/français
should	- doit (dans le cas d'une obligation pour celui qui respecte la norme) - devrait (rare; dans le cas d'une obligation conditionnelle)

9. 请植检委：

1. 同意对植检委第一届会议（2006年）关于国际植检措施标准中« must », « shall », « should »和« may »这些词法文翻译的决定做上述修订。
2. 同意根据该项修订的决定，对植检委第一届会议（2006年）决定之后所通过的（新的和修订的）国际植检措施标准中« should »一词的法文译文进行修改，从而使« should »一词的法文译文在所有国际植检措施标准中保持一致。